

MEMORIA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2017 a julio de 2018, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

1. En julio de 2017, “Curso inicial de Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
2. En julio de 2017, “Taller de traducción de guiones para series de televisión”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
3. En agosto de 2017, “Adaptación de traducciones para doblaje”, coordinado por Sebastián Arias, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
4. En agosto de 2017, “Especialización en traducción veterinaria”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
5. En agosto de 2017, “Introducción a la toma de notas para la interpretación consecutiva”, coordinado por Débora Farji-Haguet, en la modalidad presencial y de 8 horas de duración.
6. En septiembre de 2017, “Curso avanzado de Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
7. En septiembre de 2017, “Adaptación de traducciones para doblaje”, coordinado por Sebastián Arias, en la modalidad mixta, presencial y a distancia y de 4 semanas de duración.
8. En octubre de 2017, “Curso inicial de memoQ”, coordinado por Santiago De Miguel, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
9. En octubre y noviembre de 2017, “Curso de subtitulado profesional”, dictado por María Dolores Gómez Aguirre, en la modalidad a distancia y de 8 semanas de duración.
10. En octubre de 2017, “Doblaje, práctica profesional en estudio”, coordinado por Sebastián Arias, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
11. En marzo de 2018, “Técnica de toma de notas para la interpretación consecutiva”, coordinado por Débora Farji-Haguet, en la modalidad presencial y de 8 horas de duración.
12. En abril de 2018, “Curso combinado de Trados Studio y memoQ”, coordinado por Orlando Martín Chamorro y Santiago De Miguel, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
13. En mayo de 2018, “Primeros pasos en la traducción médica”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
14. En mayo de 2018, “Curso de subtitulado profesional, módulo 1”, coordinado por María Dolores Gómez Aguirre, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
15. En junio de 2018, “Práctica profesional de traducción y corrección”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

16. En junio de 2018, “Adaptación de traducciones para doblaje”, coordinado por Sebastián Arias, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
17. En junio de 2018, “Primeros pasos en la traducción médica”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
18. En julio de 2018, “Traducción médica e investigación clínica”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
19. En julio de 2018, “Traducción de guiones para series de televisión”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
20. En julio de 2018, “Práctica profesional de traducción y corrección”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
21. En julio de 2018, “Curso combinado de Trados Studio y memoQ”, coordinado por Orlando Martín Chamorro y Santiago De Miguel, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

2. Ofreció ciclos de charlas de formación:

- 2.1 En agosto de 2017, las charlas gratuita sobre desempeño profesional “*Desafíos, oportunidades y estrategias en traducción e interpretación*” a cargo de Marita Propato y Gabriela Cetlinas en la UB y la USAL.
- 2.2 En septiembre de 2017, las Jornadas de Desarrollo presenciales, divididas en Sábado Empresarial y Sábado Financiero, que contaron con las charlas Clínica contable-impositiva para traductores, a cargo de Claudio Brindesi, Dos traductoras, un emprendimiento: cómo funciona un pequeño estudio de traducción, a cargo de Aixa Zlatar y Jimena Portas, Cómo funciona la localización de videojuegos móviles, a cargo de Ulises Uno y Luciano Marzoni (Etermax) y Cuestión de números: honorarios y negociación en la traducción independiente, a cargo de Martín Chamorro.
- 2.3 En octubre de 2017, las I Jornadas Virtuales, que incluyeron las charlas Primer diccionario de regionalismos inglés-porteño, a cargo de Joseph Persico (Estados Unidos), Panorama profesional de la traducción audiovisual, a cargo de Leonargo Simcic (Buenos Aires), Traducción biomédica, a cargo de Cristian Ramírez (Salta), Creación de marca profesional para traductores e intérpretes, a cargo de María Cecilia Lipovsek (Inglaterra), Acreditación de intérpretes para las instituciones de la UE, a cargo de Federico Faccio (Puerto Madryn), y La traducción en la ONU, a cargo de Juan Manuel Pedreya (Uruguay).
- 2.4 En noviembre de 2017, la charla regional gratuita para miembros de FIT LatAm Trabajar para agencias de traducción y empresas de localización internacionales, a cargo de Sandra De Luca.
- 2.5 En abril de 2018, las I Jornadas de Traducción Especializada UB/AATI, organizadas en colaboración con la Universidad de Belgrano, que incluyeron las charlas Formación continua y traducción inversa: El revés de la trama, a cargo de Alejandra Jorge, Traducción al inglés de ciencias sociales, a cargo de Douglas Town, Traducción técnico-científica: el ABC de la medicina y el petróleo, a cargo de Milagros Landini y Eugenia Drapata, y Software gratuito para traductores, a cargo de Martín Chamorro y Santiago de Miguel. El evento contó con la asistencia de aproximadamente cien personas.
- 2.6 En junio de 2018, las II Jornadas Virtuales, que incluyeron las charlas Introducción al subtítulo para sordos: experiencias para la reflexión, a cargo de Gabriela Álvarez, Martha Bianchini y Romina Carabajal (Río Negro), Exigencias de la traducción para doblaje, a cargo de Paula Safar (Buenos Aires), Mis 10 trucos favoritos de Trados Studio, a cargo de Martín Chamorro (Buenos Aires), Las ideas sobre las palabras: una charla sobre interpretación, a cargo de Florencia Avaca (Córdoba), La interpretación en organismos multilaterales en la Argentina, a cargo de Gabriela Cetlinas (Buenos Aires), y La interpretación en las Naciones Unidas, a cargo de Nahum Hahn (Estados Unidos). La charla sobre Trados Studio se ofreció de manera gratuita para todo aquel que quisiera presenciarla. En las Jornadas, se sorteó entre los socios de la AATI un pase a las Jornadas y entre los asistentes un

curso de Trágora Formación, descuentos para la misma escuela y un pase a las III Jornadas Virtuales, que se realizarán el octubre.

2.7 En junio de 2018, una charla gratuita para socios AATI, a cargo de Martín Chamorro y Marita Propato, que fue la primera edición de un nuevo ciclo gratuito que se ofrecerá como beneficio para los miembros de la Asociación.

2.8 En julio de 2018, la charla regional gratuita para miembros de FIT LatAm Accesibilidad cultural para personas ciegas y sordas, a cargo de María Laura Ramos.

3. **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en medios sociales, y fue representada por la nueva socia Virginia Vázquez Vaccaro en la reunión anual de la Red Vértice mantenida en Madrid. Continuó con **su presencia en Red_FE**, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
4. **Realizó nuevas encuestas entre traductores** de diferentes especialidades a través de las redes sociales y del correo electrónico para indagar sobre la situación actual del sector y, en base a los datos obtenidos, actualizar las tarifas mínimas sugeridas en la página web de la AATI.
5. **Organizó por cuarto año consecutivo una Clínica de Traducción literaria en el marco del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)**, el 30 de septiembre de 2017, en La Biblioteca Nacional (CABA), con la presencia de la autora inglesa Claire-Louise Bennett y la coordinación de la traductora Laura Wittner.
6. **Celebró el Día Internacional del Traductor, en la Casa de Victoria Ocampo, sede del Fondo Nacional de las Artes (CABA)**, con una conferencia a cargo de la actriz y traductora Mónica Maffía. Se hizo entrega oficial de la mención de honor de la FIT a la Traducción Literaria al socio Pablo Ingberg, y se anunció la incorporación del traductor Alberto Manguel como socio honorario. El acto contó con las delegadas de FIT LatAm Alejandra Jorge, Silvana Marchetti y Dagmar Ford.
7. **Organizó la tercera edición del Taller de traducción de ciencias humanas y sociales francés-español** el 1° de noviembre de 2017, en colaboración con el Institut français y el Centro Franco-Argentino de Altos Estudios, en la Alianza Francesa de Buenos Aires, con la presencia del historiador francés Olivier Christin y el editor Andrés Telesca, de Sb Ediciones.
8. Mantuvo las actividades **de cooperación con el consorcio de universidades inglesas** (Manchester, London y Durham), ganadoras del **Open World Research Initiative** para colaborar con actividades de traducción vinculadas a su proyecto **Cross Language Dynamics: Reshaping Communities**, de cuya apertura participó nuestra Secretaria, Lucila Cordone, invitada a Manchester por el programa, financiado por el Arts and Humanities Research Council. En julio, la socia Eleonora González Capria participó Programa "Training the Trainer" del British Centre for Literary Translation, en el marco de la International Literary Translation and Creative Writing Summer School del British Centre for Literary Translation, en asociación con el National Centre for Writing, en la Universidad de East Anglia.
12. **Participó del almuerzo de bienvenida a los artistas suizos residentes en la Casa Suiza de la Boca** en la Residencia del Consejero de la Embajada Suiza Daniel Grünenfelder.
13. **Organizó un encuentro con la escritora suiza Lolvé Tillmans y su traductora española, Elena Alonso, en la Casa Suiza de La Boca** al cual asistió el señor Consejero Daniel Grünenfelder.
14. **Participó por cuarto año consecutivo en la Noche de las Librerías**, organizada por el Gob. de la Ciudad de Buenos Aires, en marzo 2018, con la presentación "Asterix contra los bárbaros. Una traducción argentina", con Leopoldo Kulesz (editor de Libros del Zorzal) y el autor Roberto Gárriz.
15. **Participó en la organización de la Cantera de Traductores 2018 en Colombia, del 13 al 20 de abril, como parte integrante de la Alianza iberoamericana para la promoción de la traducción literaria**, junto a ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de

España), AMETLI (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y ACTTI (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes).

16. En colaboración con la Fundación El Libro, **organizó las V Jornadas de Traducción en el ámbito editorial en el marco de las Jornadas Profesionales de la 44° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, del 24 al 26 de abril de 2018, con paneles, mesas redondas, conferencias y talleres, en los que participaron oradores argentinos y del exterior. El promedio de asistentes en los tres días fue de 200 personas.
17. **Auspició la 4° Edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández", que se desarrolló entre el 23 y el 28 de abril de 2017, con los autores Laura Erber (Brasil), Julianne Pachico (Inglaterra) y la especialista Cecilia Rossi, del programa *Cross Language Dynamics, Reshaping Communities* del *Open World Research Initiative (Arts and Humanities Research Council, Inglaterra)*.
18. Realizó en la Feria del Libro el **taller abierto al público "Traductor por un día"** en el stand del Ministerio de Cultura, con la coordinación de la socia Melina Blostein.
19. **Participó en la Asamblea de FIT LatAm**, en julio de 2017, realizada en Santiago de Chile y organizada por Cotich, a través de su representante Alejandra Jorge.
20. **Tuvo presencia en el IX Congreso internacional de traductores ABRATES** a través de la socia Florencia Aguilar, quien realizó una ponencia sobre la Importancia del Sonido y la Imagen en la Traducción Audiovisual, en junio de 2018, en Río de Janeiro, Brasil.
21. **Mantuvo contacto con organismos oficiales: INPROTUR** (Instituto Promoción del Turismo) y realizó una campaña de difusión a agencias de turismo y organizadores de eventos, dirigida a fomentar la visualización de sus socios Intérpretes, y con **el Ministerio de Producción**, y participó en una jornada sobre el **Sector Productivo de la Traducción**, junto con otros agentes del sector. También mantuvo reuniones con el sector de exportación del **Ministerio de Cultura de la Nación, con el Director de la Biblioteca Nacional, Dr. Alberto Manguel, con el Fondo Nacional de las Artes, la Dirección Nacional de Derechos de Autor, y con el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Programa Sur de apoyo a la traducción), con las embajadas de Suiza, México, España, Colombia y Armenia.**
22. **Representó a sus asociados** en las **Jornadas del ENS SBS** el 31 de mayo, con un stand de venta de libros. Diversos socios presentaron ponencias de investigación, práctica profesional o enseñanza.
23. **Otórgo becas de cursos y de membresía a la AATI por un año** a los mejores promedios de las carreras de traductorados del IES en Lenguas Vivas J.R.F. y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
24. **Lanzó una nueva edición de becas Leandro Wolfson, María Cristina Pinto y Rut Simcovich** por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios.
25. **Continuó con la renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y **agregó nuevas secciones** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada para sus socios, incluida una sección exclusiva para socios, donde se ofrecen guías para profesionales, recursos útiles y listados de carreras de grado y posgrado tanto en Argentina como en el exterior. Además, se tradujeron al inglés secciones pertinentes del sitio.
27. **Redactó artículos e informes para la publicación FIT *Traslatio***, sobre las actividades realizadas.
28. **Continuó con los programas Futuros Profesionales y Padrinazgo**, con presentaciones del programa FP en diversos terciarios y universidades, y muy buena participación de traductores experimentados y noveles en el programa Padrinazgo.
29. **Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
30. **Continuó la divulgación de solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.

31. **Reforzó aún más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube y LinkedIn.
32. **Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios**, sobre actividades académicas y culturales.
33. **Continuó ampliando la oferta de contenidos de su boletín digital *Calidoscopio***, que se distribuye bimestralmente entre los socios y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general.
34. **Incrementó su base de socios a casi 400 miembros, entre activos y adherentes.**
35. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores** que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
36. **Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT y fue representada en la Asamblea anual FAT por las socias Alejandra Rogante y Julia Benseñor.
37. **Celebró una asamblea extraordinaria**, en la que se adoptaron modificaciones al estatuto, que han sido presentadas ante la IGJ.
38. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y obtuvo una **exención preliminar del impuesto a las ganancias**.
38. A principios de 2018, se formó la **Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec)**, fundada por los socios Martín Chamorro y Santiago de Miguel, a la que posteriormente se unió la socia Laura Cariola. En las I Jornadas de Traducción Especializada UB/AATI de mayo, Martín Chamorro y Santiago de Miguel dieron una charla sobre software gratuito en representación de la Comisión.
39. Se formó la Comisión de Interpretación, integrada por Marita Propato, Gabriela Cetlinas y los socios Santiago Krsul y María Paula Vasile.
40. El área Espacio TAV continuó representando a la AATI en diversas jornadas y congresos, entre otros, el **HispaTAV**, organizado por la Universidad Pompeu Fabra en Buenos Aires en mayo de 2018, en el cual presentó también una ponencia la representante de ILSA Rosana Famularo.
41. Estuvo presente en la **Primera Jornada de Interpretación de la UBA**, con una ponencia presentada por Marita Propato.
42. **Firmó un convenio con la UB y lanzó la Diplomatura AATI-UB** de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, un programa de 5 meses de duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Laura Cariola.
43. Tuvo presencia en **programas de radio** (Traductores, Al Aire) y **podcasts sobre traducción** (Trágora, En Pantuflas), con diversas presentaciones a cargo de las comisiones de Charlas, FP y entrevistas a la presidenta.

Buenos Aires, julio de 2018.